



# ATLAS DES POINTS FORTS



Version : juin 2018

Gefördert durch

Im Auftrag des



## أطلس نقاط القوة



إصدار: يونيو 2018

Gefördert durch

Im Auftrag des

# ATLAS DES POINTS FORTS

## Bilan de compétences - Formation continue pour les personnes retournant dans leur pays d'origine

### Introduction

De mémoire d'homme, il y a toujours eu des mouvements de migration vers d'autres pays, voire d'autres continents. Des personnes sont amenées à quitter leur pays natal à cause de conditions de vie dangereuses, de guerres civiles, d'un manque d'opportunités professionnelles, d'un manque d'accès aux soins médicaux ou des conséquences des changements climatiques. L'immigration vers l'Allemagne n'est pas non plus une nouveauté, mais cet afflux croissant d'immigrants au cours des dernières années constitue un véritable défi pour le gouvernement et les communes.

De nombreux réfugiés espéraient trouver un meilleur avenir en Allemagne. Très souvent, ces attentes n'ont pas été satisfaites. Certains réfugiés ont depuis fait le choix de retourner dans leur pays d'origine. Une demande de retour volontaire a été déposée par 30 000 personnes en 2017 et déjà 40 000 personnes pendant le premier trimestre 2018. Le gouvernement aimerait combattre les causes de cette fuite directement dans les pays d'origine concernés, et offrir de meilleures perspectives d'avenir aux réfugiés dans leurs pays d'origine. Les réfugiés doivent être préparés autant que possible à leur retour avant même qu'ils ne quittent l'Allemagne. Dans le cadre de la démarche mondiale *Migration et Développement* de la Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (agence de coopération internationale allemande pour le développement), des projets sont réalisés autant en Allemagne (offres de soutien avant le retour dans le pays d'origine) que dans les pays d'origine (construction de structures qui servent de point d'ancrage aux réfugiés et qui les aide à s'orienter dans leur pays d'origine). Ces mesures sont financées par le ministère fédéral de la Coopération économique et du Développement.

Le projet « Formation continue pour les personnes retournant dans leur pays d'origine » de la Deutschen Volkshochschul-Verband e.V. fait partie des mesures de soutien visant à améliorer la préparation du retour dans le pays d'origine. La formation continue est dispensée dans dix universités populaires (VHS) en Allemagne.

Les cours à bas seuil sont construits sous forme de modules. En raison de la progression horizontale, il est possible de rejoindre ces cours chaque semaine. Les différents modules de formation continue (couture, confection d'habits, travail artisanal, par ex.) sont effectués en tandem avec des formateurs et à l'aide d'outils pédagogiques. Étant donné que la décision de retourner dans son pays d'origine n'a pas été facile à prendre pour la majorité des participants, des coachs sont disponibles pendant toute la durée de la formation afin d'apporter un soutien psychosocial.

Au début de la formation, le présent bilan des compétences Atlas des points forts sera effectué avec chaque participant au cours d'un entretien. Cet outil doit donner aux participants la possibilité de réfléchir sur leurs points forts et de documenter leurs compétences.

Les différents modules de la formation sont développés en fonction des résultats du bilan de compétences et des besoins du marché de travail du pays d'origine. Toutes les offres sont proposées sous forme de modules de qualification partielle et sont attestées en fin de formation avec un certificat correspondant.

En raison des conditions générales, les conseillers et conseillères font face à des défis particuliers concernant le bilan de compétences : les participants ont des origines culturelles et des compétences linguistiques très diverses et leurs différents pays d'origine ont des marchés du travail et des structures sociales très différents. C'est pour cette raison que le présent outil propose des supports sensibles aux différentes cultures, qui mettent en avant les ressources de chacun. L'atlas des points forts est encore en phase d'essai et sera adapté aux besoins des conseillers et conseillères dès réception des premiers retours d'expérience.

# أطلس نقاط القوة

## تقييم الكفاءة - التعليم التكميلي للعائدين/العائدات

### مقدمة

تتم الهجرة إلى بلاد أخرى أو حتى إلى قارات أخرى منذ القَدَم: الظروف المعيشية غير الأمانة أو الحروب الأهلية أو عدم وجود فرص عمل أو نقص الرعاية الصحية أو عواقب التغيرات المناخية، كل هذه الأسباب تدفع الناس لمغادرة أوطانهم. وبالرغم من أن الهجرة إلى ألمانيا ليست بالأمر الجديد، إلا أن التدفق المتزايد في السنوات الأخيرة يمثل تحديًا خاصًا للدولة الاتحادية وللبلديات.

كان الكثر من اللاجئين يُمنون أنفسهم بمستقبل أفضل في ألمانيا. إلا أن هذه التوقعات لم يتم تحقيقها في كثير من الحالات، وفي تلك الأثناء فإن بعض اللاجئين عادوا بالفعل إلى أوطانهم الأصلية. في عام 2017 قام 30.000 شخص بتقديم طلبات للعودة الطوعية إلى بلادهم، ووصل العدد في الربع الأول من 2018 إلى 40.000 شخص. ترغب الحكومة الاتحادية في مكافحة أسباب الهروب في موطنها الأصلي مباشرة، وفتح آفاق مستقبلية جديدة للأشخاص في بلادهم الأصلية. وفي هذا الإطار ينبغي إعداد اللاجئين في ألمانيا بأفضل طريقة ممكنة، من أجل العودة. ولذلك يتم في إطار المشروع العالمي الهجرة والتنمية التابع للمؤسسة الألمانية للتعاون الدولي، تنفيذ مشاريع في ألمانيا، وتقديم عروض داعمة قبل العودة، وإنشاء هياكل في البلاد الأصلية، توفر للعائدين نقطة ارتكاز وإمكانية للتوجيه الأولي في الدولة الأصلية. ويتم تمويل هذه التدابير عن طريق الوزارة الاتحادية للتعاون الاقتصادي والتنمية.

يُعتبر مشروع "التعليم التكميلي للعائدين/العائدات" التابع للرابطة الألمانية لتعليم الكبار ( Deutscher Volkshochschul-Verband e.V.) جزءًا من التدابير الداعمة لتحسين الإعداد للعودة. ويتم تقديم التعليم التكميلي في عشرة مراكز لتعليم الكبار في ألمانيا.

تم تصميم عروض الدورات منخفضة المستوى بشكل معياري. وبسبب التقدم المنخفض، يمكنك البدء على أساس أسبوعي. يتم تنفيذ وحدات التعليم التكميلي المتنوعة، مثل الخياطة والتفصيل، والأعمال اليدوية، بالتتابع بين المحاضرين ومرافقي التعلم. وبما أن العودة لم تكن بالقرار السهل بالنسبة لمعظم العائدين، يتم توفير مدربين للرعاية النفسية الاجتماعية طوال فترة التعليم التكميلي.

لبدء التعليم التكميلي يتم إجراء تقييم الكفاءة "أطلس نقاط القوة" المتاح هنا، لكل مشارك، وذلك خلال جلسة استشارية. فهذه الأداة تمنح المشاركين إمكانية استكشاف نقاط قوتهم، وتوثيق كفاءاتهم.

يتم تطوير الوحدات الفردية للتعليم التكميلي من خلال نتائج تقييم الكفاءة واحتياجات سوق العمل في البلد الأصلي. ويتم تنفيذ جميع العروض كوحدة تأهيل جزئية، واعتمادها بعد الانتهاء من التعليم التكميلي بشهادة مطابقة.

نظرًا للظروف الإطارية العامة، يواجه مستشارو ومستشارات تقييم الكفاءة تحديات خاصة: فالمشاركون يتمتعون بخلفيات ثقافية شديدة التنوع ومهارات لغوية مختلفة للغاية، وسيعودون إلى بيئات عمل وهياكل اجتماعية مختلفة في بلادهم الأصلية. لذلك توفر الأداة الحالية مواد حساسة ثقافيًا، تركز الاهتمام على موارد كل فرد. "أطلس نقاط القوة" موجود حاليًا في حالة تجريبية، وسيتم تكييفه وفقًا لاحتياجات المستشارين والمستشارات، بمجرد توفر الخبرات الأولى.

## Objectifs et approches de l'ATLAS DES POINTS FORTS

Le bilan de compétences effectué avant le retour au pays d'origine repose sur un certain nombre d'exigences complexes. Les participants forment un groupe très hétérogène en raison de leurs origines, de leur culture, de leur langue, de leur formation, ainsi que de leurs qualifications (professionnelles) formelles et informelles. Bien que ceci soit également valable pour le traditionnel cours d'intégration, il ne s'agit pas ici de s'intégrer dans le système de la majorité, mais plutôt de préparer au mieux les participants aux conditions qui règnent dans leurs pays d'origine. Les exigences du marché du travail local ainsi que les structures sociales et l'accueil auquel les participants doivent s'attendre de la part de leur société d'accueil sont très différents d'un pays à l'autre. Contrairement au grand nombre d'outils développés au cours des dernières années visant à améliorer l'intégration (sociale et professionnelle) dans le contexte allemand, les dimensions citées ci-dessus sont très importantes pour cette méthode. Cela signifie que le personnel spécialisé formé doit connaître et prendre en compte les besoins des pays d'origine.

Dans l'atlas des points forts, l'accent est mis sur l'individu dans son ensemble et sur ses ressources. L'objectif principal est d'identifier les compétences individuelles, les capacités et le potentiel de chacun, tout en tenant compte des aspects culturels et des préférences spécifiques au genre. Le bilan de compétences doit donner au participant une perspective et une orientation pour son avenir proche et lointain. Une réflexion sur ses propres points forts doit l'amener à visualiser ses propres ressources et donc le conduire à avoir une meilleure image de lui-même. Chaque participant apporte sa propre histoire et donc ses propres compétences, acquises dans le milieu professionnel ou privé.

Lors du processus d'élaboration, la sensibilité culturelle de l'outil a été examinée par des représentants d'institutions de formation continue coopérantes situées à l'étranger. Cet outil est également un document de travail qui est ajusté en permanence et dont l'adaptation aux besoins spécifiques d'un pays et d'une culture est vérifiée continuellement. Lors de l'élaboration de l'atlas des points forts, des outils de détermination des compétences déjà existants et qui mettaient l'accent sur la migration et la fuite ont été analysés. De plus, des entretiens ont été menés avec des spécialistes issus de diverses organisations civiles, des organismes de formation continue, des associations et des centres de conseil, afin de mieux comprendre les méthodes existantes et éprouvées. Ceci a permis de mettre en évidence qu'il n'existe aucun concept ni support qui puisse être utilisé pour toutes les personnes à conseiller. Les acteurs privilégient plutôt une combinaison de plusieurs outils. Cette méthode permet de tenir compte des conditions les plus diverses et de tester autant des diplômés universitaires que des personnes non scolarisées. Les outils développés jusqu'alors se concentraient souvent sur un seul groupe-cible spécifique. L'atlas des points forts part d'un niveau bas afin de pouvoir atteindre tout le monde. En fonction des conditions de la personne à conseiller, il est possible de traiter une seule ou plusieurs parties du bilan des compétences. Le conseiller est libre d'ignorer certaines parties qui lui semblent inutiles. Il en va de même pour l'utilisation du matériel. Les durées mentionnées sont une indication pour les bilans de compétences effectués en entretien individuel. Il est toujours possible et même souhaitable que ces durées soient allongées lorsque cet outil est utilisé avec un groupe ou même en entretien individuel.

## أهداف ومنهجيات أطلس نقاط القوة

يخضع تقييم الكفاءة في سياق مشورة العودة إلى بعض المتطلبات المعقدة. فالمطلوب تقديم المشورة لهم عبارة عن مجموعة شديدة التنوع بسبب أصولهم، وثقافتهم، ولغاتهم، ومستوياتهم التعليمية، ومؤهلاتهم (المهنية) الرسمية وغير الرسمية. وبالرغم من أن هذا الأمر ينطبق أيضاً على دورة الاندماج التقليدية، إلا أن الأمر هنا لا يتعلق بالاندماج في نظام مجتمع الأغلبية، بل بالإعداد بأفضل طريقة ممكنة للظروف الموجودة في البلد الأصلي. وسواء كنا نتحدث عن متطلبات أسواق العمل المحلية أو الهياكل الاجتماعية، ومدى القبول الذي يجب أن يتوقعه العائدون في المجتمع المضيف، فهي أمور تختلف بشكل كبير من حالة لأخرى. وخلافاً للعديد من الأدوات، التي تم تطويرها في السنوات الأخيرة لتحسين الاندماج في المجتمع الألماني (اجتماعياً ومهنيًا)، فإن هذه الأبعاد المذكورة مهمة هنا عند المشورة. مما يعني بدوره أن المتخصص المدرب يعرف احتياجات البلاد الأصلية، ويأخذها بعين الاعتبار.

يركز "أطلس نقاط القوة" بشكل أساسي على النظرة الشاملة للفرد والموجهة نحو الموارد. والهدف الأساسي هو تحديد الكفاءات والمهارات والإمكانات الفردية، مع مراعاة الجوانب الثقافية، والأفضليات المتعلقة بالجنس. ينبغي أن يقوم تقييم الكفاءة بتوفير منظور وتوجيه للمستقبل القريب والبعيد للشخص المطلوب تقديم المشورة له، وأن يؤدي إلى معرفة الشخص بموارده الذاتية، من خلال انعكاس نقاط القوة الخاصة به، مما يؤدي إلى توفير صورة ذاتية أفضل. يأتي كل مشارك بحكاياته الخاصة، وبالتالي بالكفاءات الخاصة به، المكتسبة في البيئة الخاصة أو المهنية.

تم فحص الحساسية الثقافية للأداة أثناء عملية التكوين من قبل ممثلي وممثلات مؤسسات التعليم التكميلي المتعاونة في الخارج. بالإضافة إلى أن هذه الأداة عبارة عن مستند عمل، يتم تكييفه بشكل متواصل، والتحقق منه وفقاً للاحتياجات الخاصة بالبلد وبالثقافة. عند إنشاء "أطلس نقاط القوة" تم تحليل أدوات تقييم الكفاءة الموجودة بالفعل مع التركيز على الهجرة والهروب. وعلاوة على ذلك، فقد تم عقد مناقشات للخبراء مع مختلف منظمات المجتمع المدني، وموفري خدمات التعليم التكميلي، والجمعيات، ومراكز المشورة، للتعرف على الطرق المجربة والمستخدمة هناك. وقد أصبح من الواضح أنه لا يوجد مفهوم أو مادة، يمكن استخدامها مع أي شخص مطلوب تقديم المشورة له. حتى أن المشاركين في الأمر يفضلون استخدام مجموعة من الأدوات المتنوعة، لكي يتم مراعاة الظروف شديدة التنوع، التي يتم فيها اختبار خريجي الجامعات جنباً إلى جنب مع الأشخاص الذين ليس لديهم أي خبرة مدرسية. إلا أن الأدوات التي تم تطويرها حتى الآن غالباً ما تستهدف مجموعة محددة فقط. أما "أطلس نقاط القوة" فيعمل على مستوى منخفض، للوصول إلى جميع الأشخاص المطلوب تقديم المشورة لهم. واعتماداً على متطلبات الشخص المطلوب تقديم المشورة له، يمكن معالجة الأجزاء الفردية والمختلفة من تقييم الكفاءة. كما يحق للمستشار حذف أي أجزاء إذا لم تكن منطقية بالنسبة له. والأمر نفسه ينطبق على استخدام المواد. يتم استخدام التوقيينات المحددة كتوجيه لتحديد الكفاءة في سياق المشورة الفردية. ودائمًا ما يكون التمديد الزمني عند معالجة الأداة مع المجموعات وكذلك عند المشورة الفردية أمرًا ممكنًا ومرغوبًا.

## Important :

L'atlas des points forts :



est destiné à l'évaluation individuelle et collective des compétences.



s'étend sur une durée d'environ 120 minutes/entretien (individuel) / durée qui peut être étendue autant que nécessaire pour les groupes.

## Exigences à l'égard du conseiller/de la conseillère de l'atlas des points forts

Les principes suivants doivent être respectés à tout moment :



confidentialité



équité



impartialité



transparence



vie privée

- Il est particulièrement important d'être sensible aux différentes cultures et de traiter les participants sur un pied d'égalité.
- Le conseiller/la conseillère doit être sensible aux histoires d'immigration, aux cultures d'apprentissage et aux situations des personnes issues de l'immigration. Il/elle doit également disposer d'une grande tolérance face aux ambiguïtés.
- Le conseiller/la conseillère est tenu(e) au secret et doit faire preuve de loyauté ; les participants doivent avoir le sentiment de se trouver dans un environnement sûr et protégé.
- Les objectifs, le déroulement des cours et les utilisations possibles du bilan de compétences doivent être transparents pour les participants, et ce dès le début.
- La participation au bilan de compétences se fait toujours sur la base du volontariat et sans préjugés quant au résultat.
- Le bilan de compétences sert à identifier les points forts d'une personne et à lui apporter son soutien. Lors de l'entretien, il ne s'agit pas de garantir aux participants qu'il/elle trouvera un emploi dès son retour dans son pays d'origine.
- L'entretien doit permettre de visualiser les points forts de la personne et déclencher un processus d'orientation des ressources. Il s'agit de trouver le fil rouge permettant d'élaborer une stratégie d'avenir à la fin du bilan de compétences.

Les compétences linguistiques des participants sont un défi particulier pour mener un entretien réussi. C'est pour cette raison que le conseiller/la conseillère doit prendre en compte les points suivants.

## Langue

- En cas de lacunes linguistiques, il convient d'adapter le débit de parole et le vocabulaire.
- Un conseiller doit toujours s'assurer qu'il a bien compris et qu'il a bien été compris.
- Le conseiller/la conseillère ne doit pas oublier que les images et la compréhension du conseiller ne correspondent pas aux images et à la compréhension de son interlocuteur.

De plus, il est vivement conseillé de réfléchir régulièrement sur son propre rôle, afin d'éviter tout comportement dévalorisant envers le participant. Le niveau d'allemand n'a rien à voir avec l'intelligence.

الأساسيات:

أطلس نقاط القوة:

مخصص لتقييم الكفاءة الفردي والجماعي.

يتمتع بمدى زمني يبلغ حوالي 120 دقيقة / المشورة (الفردية) / يمكن تمديده حسب الرغبة مع المجموعات.

متطلبات مستشار / مستشارة أطلس نقاط القوة

يجب التأكد في جميع الأوقات من الالتزام بالمبادئ الأساسية التالية:



الخصوصية



الشفافية



(الحيادية) عدم الانحياز



العدالة



السرية

- السلوك الحساس من الناحية الثقافية، والتعامل على قدم المساواة، من الأمور المهمة بشكل خاص
- يجب أن يكون المستشار / المستشارة حساسًا تجاه السير الذاتية التي تتضمن الهجرة، وتجاه ثقافات التعلم، والمواقف الحياتية للأشخاص ذوي الخلفية المهاجرة، وأن يتمتع بقدر كبير من تحمل الغموض.
- يلتزم المستشار / المستشارة بالسرية والولاء، ويجب أن يمنح المشارك الشعور بأنه يتعامل في بيئة آمنة ومحمية.
- يجب أن تكون الأهداف والإجراءات وإمكانات استغلال تقييم الكفاءة شفافة للمشاركين والمشاركات من البداية.
- المشاركة في تقييم الكفاءة طوعية دائمًا وغير متحيزة لنتائج بعينها.
- يعمل تقييم الكفاءة على إبراز نقاط القوة وعلى دعم الفرد. ولا ينبغي في سياق المشورة أن يتنامى توقع الشخص المطلوب تقديم المشورة له بالحصول على فرصة عمل في بلده الأصلي بعد عودته إلى بلده بأمان.
- خلال المشورة ينبغي البدء في عملية توجيه الموارد وإظهار نقاط القوة الخاصة بالشخص المطلوب تقديم المشورة له. وأثناء المشورة يجب إبراز الفكرة المركزية، من أجل التمكن من تطوير إستراتيجية للمستقبل في نهاية تقييم الكفاءة.
- تتمثل إحدى التحديات الخاصة لتحقيق مشورة ناجحة في الكفاءة اللغوية للشخص المطلوب تقديم المشورة له. ولذا ينبغي على المستشار / المستشارة مراعاة النقاط التالية.

اللغة

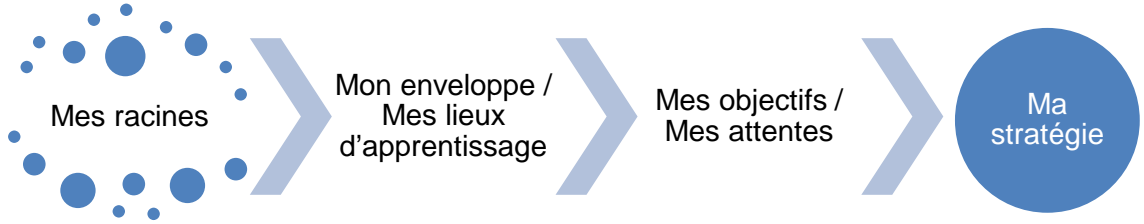
- في حالة الكفاءة اللغوية المحدودة يجب تكييف سرعة اللغة واختيار الكلمات.
- ينبغي على المستشار التأكد دائمًا من أنه يفهم بشكل صحيح ومن أنه مفهوم بشكل صحيح.
- يجب أن يكون لدى المستشار / المستشارة حساسية إدراك أن تصورات واستيعاب المستشار لا تتطابق مع تصورات واستيعاب الشخص المطلوب تقديم المشورة له.
- علاوة على ذلك، يوصى بشدة بقيام المستشار / المستشارة بالتأمل في الصورة العكسية لدوره الخاص، بشكل دوري، من أجل تجنب السلوك التحقيري تجاه المشارك. فالإلمام باللغة الألمانية لا علاقة له بالذكاء.

Gefördert durch

Im Auftrag des



## Structure de l'ATLAS DES POINTS FORTS



هيكل أطلس نقاط القوة



Gefördert durch

**giz** Deutsche Gesellschaft  
für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Im Auftrag des

 Bundesministerium für  
wirtschaftliche Zusammenarbeit  
und Entwicklung

Programm **Perspektive Heimat**

تم تصميم هذا المنتج في إطار مشروع "التعليم التكميلي  
للعائدين/العائدات" التابع للرابطة الألمانية  
لتعليم الكبار (Deutscher Volkshochschul-Verband e.V.).

## Mon ATLAS DES POINTS FORTS

Nom : \_\_\_\_\_

Date de naissance : \_\_\_\_\_

أطلس نقاط القوة الخاص بي

الاسم: \_\_\_\_\_

تاريخ الميلاد: \_\_\_\_\_

## ATLAS DES POINTS FORTS Domaines clé



Mes racines (env. 30 minutes)

Qui suis-je ?

D'où est-ce que je viens, où suis-je né(e) ? Suggestions pour la mise en pratique : Dessinez une carte mentale (sociogramme/champ de fleurs/arbre) en plaçant le participant au milieu, et remplissez la carte de personnalité et de relations pendant l'entretien.

**Sa famille** Dessinez les personnes sur la carte mentale (sociogramme/champ de fleurs/arbre). Le participant se trouve au milieu. Travaillez en parallèle sur la carte de personnalité et de relations.

Qui fait partie de ma famille ? Qui est mon époux/mon épouse ? Combien ai-je d'enfants ?

De qui d'autre est-ce que je m'occupe ?

Qui sont mes amis ? Où sont-ils ?

**Étapes de ma vie** (utilisez la feuille de travail champ de fleurs et notez ici les différentes étapes. Dans les fleurs, inscrivez les endroits et les personnes, ainsi que les domaines d'activité que le participant y associe.)

Où est-ce que j'ai déjà habité ? (village, petite ville, grande ville)

Qu'ai-je fait là-bas ? (école, travail, loisirs)

## Modèles

Quelles personnes de ma famille ou de mes amis étaient/sont importantes dans ma vie ? (Notez les principaux traits de caractères du modèle du participant. Quelles sont les idéaux/aspiration du participant ? Quelles qualités sont importantes à ses yeux ? Que recherche-t-il/elle ?)

Pourquoi ?

## Valeurs

Qu'est-ce qui est important dans ma vie ? (Feuille complémentaire Valeurs personnelles)

Dans la famille, avec mes amis, pour le travail ?

Pour quelles causes je m'engage ?

## Langue

Quelle est ma langue maternelle/quelles sont mes langues maternelles ? Quel est mon niveau de lecture et d'écriture dans ma/mes langue(s) maternelle(s) ? (Pour cela, utilisez la feuille de travail correspondante Biographie linguistique)

Quelles sont les autres langues que je parle ? Quel est mon niveau (parler, comprendre, écrire) dans ces langues ?

## Langue maternelle

bon  moyen  faible niveau

## Autres langues :

Langue :

bon  moyen  faible niveau

Langue :

bon  moyen  faible niveau

Langue :

bon  moyen  faible niveau

Langue :

bon  moyen  faible niveau

## Mes contacts personnels

Suis-je encore en contact avec des amis, des parents ou d'autres personnes dans mon pays d'origine ? De quel type de contact s'agit-il (téléphone, e-mails, lettres, Skype) ?

Est-ce que je peux/vais utiliser ces contacts après mon retour ?



جنوري (حوالي 30 دقيقة)

من أنا؟

من أين أتيت، وأين ولدت؟ اقتراحات للتنفيذ: يُرجى رسم خريطة ذهنية (مخطط اجتماعي "سوسيوجرام"/حديقة زهور/شجرة) مع المشارك في المنتصف، وملء الخريطة الشخصية وخريطة العلاقات أثناء الجلسة الاستشارية.

العائلة الخاصة يُرجى رسم خريطة ذهنية (مخطط اجتماعي "سوسيوجرام"/حديقة زهور/شجرة) للأشخاص. وفي المنتصف يوجد المشارك. اعمل بالتوازي على خريطة العلاقات الشخصية.

من ينتمي لعائلتي؟ من هي زوجتي/هو زوجي؟ كم عدد أطفالي؟

بمن ما زلت أهتم؟

من هم أصدقائي؟ أين هم؟

محطات حياتي (استخدم ورقة العمل "حديقة الزهور" وسجل المحطات الفردية هنا. اكتب الأماكن والأشخاص وكذلك مجالات العمل، التي يرتبط بها المشارك، في الزهور)

أين كنت تعيش طيلة الوقت؟ (قرية، مدينة صغيرة، مدينة)

ماذا فعلت هناك؟ (المدرسة، العمل، أوقات الفراغ)

### القدوة

أي أشخاص من العائلة ومن دائرة الأصدقاء مهمين/كانوا مهمين في حياتي؟ (حدد أهم الصفات الشخصية لقدوة المشارك/المشاركة؛ وما هي المثل العليا/الطموحات لدى المشارك؟ ما هي الصفات المهمة بالنسبة له/لها؟ ما الذي يسعى/تسعى إليه؟)

### لماذا؟

### القيم

ما هي الأمور المهمة بالنسبة لي في الحياة؟ (الورقة الإضافية القيم الشخصية)

في العائلة، مع الأصدقاء، بالنسبة للعمل؟

ما الذي أذاع عنه وأدعمه بشكل خاص؟

ما هي لغتي/لغاتي الأم؟ ما مدى إجادتي للقراءة والكتابة بلغتي/لغاتي الأم؟ (استخدم هنا ورقة عمل "مذكرة تعلم اللغة" إذا كانت مناسبة)

ما هي اللغات التي أحدثتها أيضًا؟ ما مدى إجادتي للحديث بهذه اللغات وفهمها وكتابتها؟

اللغة الأم

ة دودح م فرع م   
  ة طلوت م   
  ة لىج

لغات أخرى:

اللغة:

ة دودح م فرع م   
  ة طلوت م   
  ة لىج

اللغة:

ة دودح م فرع م   
  ة طلوت م   
  ة لىج

اللغة:

ة دودح م فرع م   
  ة طلوت م   
  ة لىج

اللغة:

ة دودح م فرع م   
  ة طلوت م   
  ة لىج



## الاتصالات الشخصية الخاصة بي

هل مازلت أحافظ على الاتصالات مع الأصدقاء أو الأقارب أو غيرهم في بلدي الأصلي؟ كيف تتم هذه الاتصالات (هاتف، بريد إلكتروني، رسائل، برنامج (Skype)؟

هل يمكنني/هل سأقوم باستخدام هذه الاتصالات بعد العودة؟

Gefördert durch

**giz** Deutsche Gesellschaft  
für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Im Auftrag des

 Bundesministerium für  
wirtschaftliche Zusammenarbeit  
und Entwicklung

Programm **Perspektive Heimat**

تم تصميم هذا المنتج في إطار مشروع "التعليم التكميلي للعائدين/العائدات" التابع للرابطة الألمانية لتعليم الكبار (Deutscher Volkshochschul-Verband e.V.).

Gefördert durch

**giz** Deutsche Gesellschaft  
für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Im Auftrag des

 Bundesministerium für  
wirtschaftliche Zusammenarbeit  
und Entwicklung

Programm **Perspektive Heimat**

تم تصميم هذا المنتج في إطار مشروع "التعليم التكميلي  
للعائدين/العائدات" التابع للرابطة الألمانية  
لتعليم الكبار (Deutscher Volkshochschul-Verband e.V.).



## Mon enveloppe et mes lieux d'apprentissage (45 minutes)

### Vie sociale

Quelles étaient mes tâches au sein de la famille en Allemagne ou dans mon pays d'origine ?

Dans le voisinage ?

Dans des associations (culturelles) ?

Dans ma communauté religieuse ?

### Foyer

Quelles sont mes expériences dans le ménage et dans la cuisine ?

Qu'est-ce que j'aime cuisiner et pour qui ?

Quelles autres activités ai-je exercées en lien avec le ménage ?

### S'occuper de personnes âgées et d'enfants

Ai-je déjà gardé des enfants ?

Est-ce que j'aime garder des enfants ?

Qu'est-ce que j'aime faire avec des enfants ? (par ex. jouer, lire une histoire, faire du sport, chanter, danser, faire des activités en plein air, faire les devoirs ?)

Est-ce que je me suis déjà occupé(e) de personnes âgées ou malades ?

Est-ce que j'aime m'occuper de personnes âgées ou malades ?

### Connaissances médicales

Quelles sont mes connaissances médicales ?

### Travail artisanal

Ai-je déjà réalisé des travaux artisanaux ? Si oui, quoi exactement ? (couture, travail du bois, réparation de voitures et de vélos, réparation d'appareils électriques (téléviseurs, radios), tissage, soudure, charpentage, travaux sur un chantier)

Est-ce que je saurais rénover mon logement ? Peindre des murs, poncer et laquer des portes ?

## Agriculture

Ai-je déjà travaillé dans un champ ou dans un jardin ? Ai-je de l'expérience avec les animaux ? Qu'est-ce que j'ai fait exactement ?

Agriculture	Où	Activités
Avec les animaux		
Dans les champs		
Dans le jardin		

## Activités créatives

Suis-je une personne créative ?

Est-ce que j'aime créer de nouvelles choses et sortir des sentiers battus ?

Est-ce que je sais dessiner, danser, chanter, jouer d'un instrument, faire du théâtre, est-ce que j'aime faire du sport ?

Est-ce que je sais coiffer ou maquiller les autres ?

## Compétence interculturelle

Gefördert durch

Qu'ai-je remarqué (appris) dans d'autres pays et au contact de personnes issues de cultures différentes ? Par ex. normes, mœurs, coutumes, modes de vie ?

Qu'est-ce qui m'a plu, qu'est-ce qui m'a déplu ? Et pourquoi ? Comment y ai-je fait face ?

### École / Profession / Expériences<sup>1</sup>

Quelles écoles ai-je fréquenté, que ce soit en Allemagne ou dans mon pays d'origine ?

École	De ... à ....	Diplômes/certificats

Pour quel métier ai-je été formé(e) ? / Quelle formation ai-je suivie ? Quelles activités ai-je exercées ?

Profession/Formation/Activité	De ... à ....	Diplômes/justificatifs

## Expériences professionnelles, activités

<sup>1</sup> il est possible ici d'établir un lien avec les lieux d'apprentissage identifiés auparavant. Ceci est adapté aux participants issus de pays avec des marchés du travail organisés de façon plutôt informelle et où il n'existe pas de formations professionnelles classiques.

Quelles sont mes expériences professionnelles ? Où ai-je déjà travaillé ? Qui m'a appris quelque chose ?

Comment ai-je aidé ma famille ou mes amis ? (dans le milieu professionnel, dans l'agriculture, pour le ménage). Veuillez à détailler les activités aussi précisément que possible

Lieu de travail	De ... à ....	Activités

Qu'est-ce que j'ai appris d'autre ? À quels cours ai-je assisté (cours de langue, informatique, permis de conduire, cours manuels)

Cours/formation continue	De ... à ....	Activités

Qu'est-ce qui m'a le plus plu pendant mes activités/mes formations ? Qu'est-ce qui m'a le plus intéressé ? Qu'est-ce qui a été difficile ?

Gefördert durch

**giz** Deutsche Gesellschaft  
für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Im Auftrag des

 Bundesministerium für  
wirtschaftliche Zusammenarbeit  
und Entwicklung

Programm **Perspektive Heimat**

تم تصميم هذا المنتج في إطار مشروع "التعليم التكميلي  
للعائدين/العائدات" التابع للرابطة الألمانية  
لتعليم الكبار (Deutscher Volkshochschul-Verband e.V.).





البيئة المحيطة بي وأماكن تعليمي (45 دقيقة)

الحياة الاجتماعية

ما هي المهام الخاصة التي كنت أقوم بها داخل نطاق الأسرة في ألمانيا أو في بلدي الأصلي؟

في الحي؟

في الأندية (الثقافية)؟

في الطائفة الدينية؟

المنزل

ما هي الخبرات التي أمتلكها في المنزل، وعند الطبخ/الخَبز؟

ماذا أحب أن أطبخ، ولمن؟

ما هي الأنشطة الأخرى التي كنت أمارسها بالفعل في المنزل؟

رعاية المسنين والأطفال

هل سبق لي الاعتناء بالأطفال؟

هل يسعدني الاعتناء بالأطفال؟

ماذا أحب أن أفعل مع الأطفال؟ (مثلاً للعب، القراءة، الرياضة، الغناء، الرقص، الخروج في الهواء الطلق، التعلم؟

Gefördert durch

Im Auftrag des

هل سبق لي رعاية كبار السن أو المرضى؟

هل يسعدني رعاية المسنين أو المرضى؟

### المعارف الطبية

ما هي المعارف الطبية التي أمتلكها؟

### الأعمال اليدوية

هل أمتلك خبرة في مجال الأعمال اليدوية؟ إذا كان الأمر كذلك، ففي أي شيء بالضبط؟ (التفصيل/الخياطة، معالجة الخشب، إصلاح السيارات والدراجات، إصلاح الأجهزة الكهربائية (التلفاز، الراديو)، النسيج، اللحام، النجارة، أعمال البناء)

هل يمكنني تجديد مسكني؟ دهان الحوائط، وصقل الأبواب وتلميعها؟

الزراعة  
هل سبق لي العمل في الحقل أو في الحديقة؟ هل لدي خبرة في التعامل مع الحيوانات؟ ما الذي كنت أقوم به بالضبط؟

الزراعة	أين	الأنشطة
مع الحيوانات		
في الحقل		
في الحديقة		

الإبداع

هل أنا مبدع؟

هل أستمتع بصنع الجديد، والتفكير خارج الصندوق؟

هل يمكنني الرسم أو الرقص أو الغناء أو العزف بالأدوات الموسيقية أو التمثيل المسرحي أو ممارسة الرياضة؟

هل يمكنني تنفيذ تسريحات الشعر والمكياج؟

كفاءة التفاعل بين الثقافات

ما الذي لفت انتباهي (تعلمته) في البلاد المختلفة وعند التعامل مع الأشخاص ذوي الخلفيات الثقافية المختلفة؟ مثل القواعد، وطرق التعامل، والعادات، والتقاليد، وأساليب الحياة؟

ما الذي أعجبني وما الذي لم يعجبني؟ ولماذا؟ كيف تعاملت مع هذا الأمر؟

المدرسة / المهنة / خيارات العمل<sup>2</sup>

ما هي المدارس التي التحقت بها في بلدي الأصلي وفي ألمانيا؟

المدرسة	من ... إلى ....	الشهادات/التقارير المدرسية

ما هي المهنة التي تعلمتها؟/ ما هو التدريب الذي حصلت عليه؟ ما هي الأنشطة التي قمت بها؟

المهنة / التدريب / النشاط	من ... إلى ....	الشهادات/الإثباتات

<sup>2</sup> هنا يمكن الربط مع أماكن التعليم المحددة مسبقاً. وهو الأمر المناسب للأشخاص المطلوب تقديم المشورة لهم، القادمين من بلاد أصلية ذات أسواق عمل منظمة بشكل غير رسمي نوعاً ما، ولا يوجد لديهم تدريب مهني تقليدي.

### الخبرات المهنية وخبرات العمل

ما هي الخبرات المهنية التي أمتلكها؟ أين سبق لي العمل في أي مكان؟ من الذي تعلمت على يديه؟

كيف واصلت مساعدة العائلة أو الأصدقاء؟ (في التجارة، في الزراعة، في المنزل) - يُرجى تحديد الأنشطة بدقة قدر الإمكان

مكان العمل	من ... إلى ....	الأنشطة

ماذا تعلمت أيضًا؟ ما هي الدورات التي حصلت عليها (دورة لغة، دورة حاسوب، رخصة قيادة، دورة أعمال حرفية)

دورة/تعليم تكميلي	من ... إلى ....	الأنشطة

ما أكثر شيء أعجبني خلال الأنشطة/التدريبات؟ ما الذي أثار اهتمامي أكثر؟ ما الشيء الذي مثل صعوبة لي؟

Gefördert durch

**giz** Deutsche Gesellschaft  
für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Im Auftrag des

 Bundesministerium für  
wirtschaftliche Zusammenarbeit  
und Entwicklung

Programm **Perspektive Heimat**

تم تصميم هذا المنتج في إطار مشروع "التعليم التكميلي  
للعائدين/العائدات" التابع للرابطة الألمانية  
لتعليم الكبار (Deutscher Volkshochschul-Verband e.V).



## Mes objectifs et mes attentes (15 minutes)

Quels sont mes souhaits et mes objectifs ?



## أهدافي وأفكاري (15 دقيقة)

ما هي رغباتي وأهدافي؟

Gefördert durch

**giz** Deutsche Gesellschaft  
für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Im Auftrag des

 Bundesministerium für  
wirtschaftliche Zusammenarbeit  
und Entwicklung

Programm **Perspektive Heimat**

تم تصميم هذا المنتج في إطار مشروع "التعليم التكميلي  
للعائدين/العائدات" التابع للرابطة الألمانية  
لتعليم الكبار (Deutscher Volkshochschul-Verband e.V.).



## MA STRATÉGIE (env. 30 minutes)

Comment puis-je utiliser mes compétences et mes expériences ?  
Analyse SWOT ?

Dans quel domaine est-ce que je veux travailler après mon retour ?

Mes compétences sont-elles compatibles avec ma vision de l'avenir ? Quels sont les points que je dois encore développer ? Sur quoi dois-je encore travailler ?



Quelles sont les possibilités dont je dispose pour poursuivre la formation continue ?

Qui peut me soutenir ? (famille, amis, connaissances ?)

Que dois-je faire pour atteindre mes objectifs ? Quelles difficultés peuvent survenir ?  
SMART (spécifique, mesurable, atteignable, réaliste, temporairement défini)



إستراتيجيتي (حوالي 30 دقيقة)

كيف يمكنني الاستفادة من قدراتي وخبراتي؟

تحليل SWOT؟

في أي مجال أريد العمل بعد عودتي؟

هل تتوافق كفاءاتي مع رؤيتي المستقبلية؟ ما الذي يجب عليّ تطويره؟ ما الذي يجب عليّ العمل عليه؟

ما هي الإمكانيات المتاحة لي لمواصلة التعليم التكميلي؟

من يمكنه تقديم المساعدة لي؟ (الأسرة، الأصدقاء، المعارف؟)

ما الذي يجب عليّ فعله لتحقيق أهدافي؟ ما هي الصعوبات التي يمكن أن تظهر؟ SMART (محددة، قابلة للقياس، مقبولة، معقولة، مقيدة بالوقت)